

129 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates XII. GP.**22. 9. 1970****Regierungsvorlage****A G R E E M E N T
C O N C E R N I N G T H E
A D O P T I O N O F U N I F O R M
C O N D I T I O N S O F
A P P R O V A L A N D
R E C I P R O C A L R E C O G N I
T I O N O F A P P R O V A L F O R
M O T O R V E H I C L E
E Q U I P M E N T A N D P A R T S****A C C O R D
C O N C E R N A N T L ' A D O P
T I O N D E C O N D I T I O N S
U N I F O R M E S D ' H O M O L
O G A T I O N E T L A
R E C O N N A I S S A N C E
R E C I P R O Q U E D E
L ' H O M O L O G A T I O N D E S
E Q U I P E M E N T S E T P I E C E S
D E V E H I C U L E S A
M O T E U R****Ü B E R E I N K O M M E N
Ü B E R D I E A N N A H M E
E I N H E I T L I C H E R B E D I N
G U N G E N F Ü R D I E G E
N E H M I G U N G D E R A U S
R Ü S T U N G S G E G E N
S T Ä N D E U N D T E I L E V O N
K R A F T F A H R Z E U G E N
U N D Ü B E R D I E G E G E
N S E I T I G E A N E R K E N N U N
G D E R G E N E H M I G U N G****Preamble****THE CONTRACTING PARTIES,**

DESIRING to define uniform conditions that it will suffice for certain motor vehicle equipment and parts to fulfil in order to be approved in their countries, and

DESIRING to facilitate the use in their countries of the equipment and parts thus approved by the competent authorities of another Contracting Party,

HAVE AGREED as follows:

Article 1

1. The Contracting Parties shall establish, on the basis of the following paragraphs and articles, uniform conditions for the approval of motor vehicle equipment and parts and for approval markings, and shall

Préambule**LES PARTIES CONTRACTANTES,**

DESIREUSES de définir des conditions uniformes qu'il suffira à certains équipements et à certaines pièces de véhicules à moteur de remplir pour être homologués dans leurs pays, et

DESIREUSES de faciliter l'utilisation dans leurs pays des équipements et pièces ainsi homologués par les autorités compétentes d'une autre Partie contractante,

SONT CONVENUES de ce qui suit:

Article premier

1. Les Parties contractantes établiront, sur la base des dispositions des paragraphes et articles suivants, des conditions uniformes d'homologation pour des équipements et pièces de véhicules à moteur et pour les

(Übersetzung)

Präambel**DIE VERTRAGSPARTEIEN,**

IM BESTREBEN, einheitliche Mindestbedingungen für die in ihren Staaten zu erteilende Genehmigung gewisser Ausrüstungsgegenstände und Teile von Kraftfahrzeugen festzulegen, und

IM BESTREBEN, in ihren Staaten die Verwendung der von den zuständigen Behörden einer Vertragspartei in dieser Weise genehmigten Ausrüstungsgegenstände und Teile zu erleichtern,

HABEN FOLGENDES VEREINBART:

Artikel 1

1. Die Vertragsparteien werden auf Grund der Vorschriften der folgenden Absätze und Artikel einheitliche Genehmigungsbedingungen für Ausrüstungsgegenstände und Teile von Kraftfahrzeugen und für die

recognize one another's approvals granted in accordance with those conditions.

For the purposes of this Agreement,

- the term "motor vehicle equipment and parts" shall include any equipment for the protection of drivers or passengers and any equipment or part whose presence on the vehicle when the latter is in motion has a bearing on road safety;

- the term "approval of motor vehicle equipment or parts" shall include, so far as the specific requirements to be met by a type of vehicle fitted with the equipment or parts in question are concerned, the approval of such type of vehicle fitted with that equipment or those parts.

2. If the competent authorities of at least two of the Contracting Parties agree to uniform conditions of approval for motor vehicle equipment and parts, they shall draw up a draft regulation for this equipment and these parts, indicating:

(a) the equipment and parts concerned;

(b) the conditions which such equipment and parts must fulfil, including the tests which they must pass; the regulations may, if need be, designate suitably equipped laboratories where acceptance tests of the types of equipment and parts submitted for

marques d'homologation et elles reconnaîtront réciproquement les homologations accordées conformément à ces conditions.

Au sens du présent Accord,

- les termes « équipements et pièces de véhicules à moteur » couvrent tout équipement de protection des conducteurs ou des passagers et tout équipement ou pièce dont la présence à bord du véhicule en mouvement intéresse la sécurité de la circulation,

- les termes « homologation d'équipements ou pièces de véhicules à moteur » couvrent, du point de vue des exigences spécifiques à satisfaire par un type de véhicule muni de l'équipement et des pièces en cause, l'homologation de ce type de véhicule muni de cet équipement ou de ces pièces.

2. Si les administrations compétentes de deux au moins des Parties contractantes se mettent d'accord sur des conditions uniformes d'homologation d'équipement ou pièces de véhicules à moteur, elles établiront un projet de règlement pour ces équipement ou pièces, qui précisera —

a) les équipements et pièces en cause;

b) les conditions auxquelles ces équipements et pièces doivent satisfaire, y compris les épreuves auxquelles cet équipement et ces pièces doivent résister; le règlement pourra, le cas échéant, désigner les laboratoires convenablement équipés où les essais de

Genehmigungszeichen festlegen und die auf Grund dieser Bedingungen erteilten Genehmigungen gegenseitig anerkennen.

Im Sinne dieses Übereinkommens

- umfaßt die Bezeichnung „Ausrüstungsgegenstände und Teile von Kraftfahrzeugen“ alle Ausrüstungsgegenstände zum Schutz von Fahrzeugführern oder Insassen und Ausrüstungsgegenstände oder Teile, deren Vorhandensein am oder im Fahrzeug die Verkehrssicherheit berührt, wenn dieses sich in Bewegung befindet;

- umfaßt die Bezeichnung „Genehmigung der Ausrüstungsgegenstände und Teile von Kraftfahrzeugen“ im Hinblick auf die besonderen Erfordernisse, denen eine mit den betreffenden Ausrüstungsgegenständen oder Teilen ausgestattete Fahrzeugtype zu entsprechen hat, die Genehmigung der betreffenden mit diesen Ausrüstungsgegenständen oder Teilen ausgestatteten Fahrzeugtype.

2. Einigen sich die zuständigen Verwaltungen mindestens zweier Vertragsparteien über einheitliche Bedingungen für die Genehmigung von Ausrüstungsgegenständen oder Teilen von Kraftfahrzeugen, so entwerfen sie für diese Ausrüstungsgegenstände und Teile eine Regelung, die angibt

a) die betreffenden Ausrüstungsgegenstände und Teile;

b) die Bedingungen, denen diese Ausrüstungsgegenstände und Teile entsprechen müssen, einschließlich der Prüfungen, denen diese Gegenstände und Teile standhalten müssen; die Regelung kann gegebenenfalls die entsprechend ausgerüsteten Prüfstellen be-

129 der Beilagen

3

approval must be carried out;	réception des types d'équipements et pièces présentés à l'homologation doivent être effectués;	zeichnen, wo die Versuche durchgeführt werden müssen, die zur Genehmigung der angemeldeten Ausrüstungsgegenstände und Teile erforderlich sind;
(c) the approval markings.	c) les marques d'homologation.	c) die Genehmigungszeichen.
3. Contracting Parties who have agreed on a draft regulation shall communicate it to the Secretary-General of the United Nations, indicating the date on which they propose that it should enter into force as a Regulation annexed to this Agreement. This date must be at least five months later than the date of their communication.	3. Les Parties contractantes qui se seront mises d'accord sur un projet de règlement communiqueront le projet qu'elles auront établi au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en précisant la date à laquelle elles demandent que ce texte entre en vigueur comme Règlement annexé au présent Accord. Cette date devra être postérieure d'au moins cinq mois à la date de leur communication.	3. Die Vertragsparteien, die sich über den Entwurf einer Regelung geeinigt haben, übermitteln den von ihnen ausgearbeiteten Entwurf dem Generalsekretär der Vereinten Nationen und bezeichnen dabei den Tag, an dem der Wortlaut nach ihrem Wunsch als eine dem Übereinkommen angeschlossene Regelung in Kraft treten soll. Dieser Tag muß mindestens fünf Monate nach dem Tag der Mitteilung liegen.
4. The Secretary-General shall communicate to the other Contracting Parties the said draft and the date on which it is proposed that it should enter into force.	4. Le Secrétaire général communiquera aux autres Parties contractantes ce projet et la date à laquelle son entrée en vigueur est demandée.	4. Der Generalsekretär teilt den anderen Vertragsparteien diesen Entwurf und den Tag mit, an dem der Entwurf in Kraft treten soll.
5. On that date, the draft shall enter into force as a Regulation annexed to this Agreement for all Contracting Parties which have informed the Secretary-General of their acceptance of it within three months from the date of the Secretary-General's communication. The Secretary-General shall notify all the Contracting Parties of the entry into force of the Regulation and shall communicate to them a list of the Contracting Parties which have accepted it.	5. A cette date, le projet entraînera en vigueur comme Règlement annexé au présent Accord à l'égard de toutes les Parties contractantes qui auront fait connaître leur acceptation de ce projet au Secrétaire général dans le délai de trois mois à dater de la communication du Secrétaire général. Le Secrétaire général notifiera à toutes les Parties contractantes cette entrée en vigueur ainsi que la liste des Parties contractantes qui ont accepté le Règlement.	5. An diesem Tag tritt der Entwurf als eine dem Übereinkommen angeschlossene Regelung für alle Vertragsparteien in Kraft, die den Generalsekretär innerhalb von drei Monaten seit dessen Mitteilung davon unterrichtet haben, daß sie sie annehmen. Der Generalsekretär gibt allen Vertragsparteien das Inkrafttreten sowie die Liste der Vertragsparteien bekannt, die die Regelung angenommen haben.
6. Any country may, when depositing its instrument of ratification or accession, declare that it is not bound by certain Regulations then annexed to this Agreement or that it is not bound by any of them. If, at that time, the procedure laid down in paragraphs 2, 3, 4 and 5 of this Article is in progress for a draft regulation, the Secretary-General shall communicate such draft regulation to	6. Au moment où il déposera son instrument de ratification ou d'adhésion, tout pays pourra déclarer n'être pas lié par certains Règlements alors annexés au présent Accord ou n'être lié par aucun d'entre eux. Si, à ce moment, la procédure prévue par les paragraphes 2, 3, 4 et 5 du présent article est en cours pour un projet de règlement, le Secrétaire général communiquera ce projet à la nouvelle	6. Bei Hinterlegung der Ratifikations- oder Beitrittsurkunde kann jeder Staat erklären, einige oder alle der dem Übereinkommen zu dieser Zeit angeschlossenen Regelungen seien für ihn nicht verbindlich. Ist zu dieser Zeit das in den Absätzen 2, 3, 4 und 5 vorgesehene Verfahren für einen Entwurf im Gang, so teilt der Generalsekretär diesen Entwurf der neuen Vertragspartei mit, und der Entwurf

the new Contracting Party and the draft shall enter into force as a Regulation for the new Contracting Party only on the conditions specified in paragraph 5 of this Article, the time allowed being counted from the date of the communication of the draft to that Party. The Secretary-General shall notify all the Contracting Parties of the date of such entry into force. He shall also communicate to them all declarations concerning the non-application of certain Regulations that any Contracting Party may make in accordance with the terms of this paragraph.

7. Any Contracting Party applying a Regulation may at any time notify the Secretary-General, subject to one year's notice, that its administration intends to cease applying it. Such notification shall be communicated by the Secretary-General to the other Contracting Parties.

8. Any Contracting Party not applying a Regulation may at any time notify the Secretary-General that it intends henceforth to apply it, and the Regulation will then enter into force for this Party on the sixtieth day after this notification. If this Contracting Party makes its decision to apply the Regulation subject to amendment of the latter, it shall transmit to the Secretary-General its proposed amendment, which shall be dealt with according to the procedure laid down in Article 12 of this Agreement, as if it were an amendment proposed by a Contracting Party already applying the Regulation. But Article 12 of this Agreement notwithstanding, the amendment, if accepted, shall enter into force on the date when the Regulation in question itself enters into force for the Contracting Party which proposed the amendment. The Secretary-General shall notify all the Contracting Parties of every

Partie contractante et le projet n'entrera en vigueur comme Règlement à l'égard de cette Partie contractante que dans les conditions prévues au paragraphe 5 du présent article, les délais étant comptés à partir de la communication qui lui aura été faite du projet. Le Secrétaire général communiquera à toutes les Parties contractantes la date de cette entrée en vigueur. Il leur communiquera également les déclarations des Parties contractantes concernant la non-application de certains Règlements qui seront faites en application du présent paragraphe.

7. Toute Partie contractante appliquant un Règlement pourra, à tout moment, avec préavis d'un an, notifier au Secrétaire général que son administration cessera d'appliquer ce Règlement. Cette notification sera communiquée par le Secrétaire général aux autres Parties contractantes.

8. Toute Partie contractante n'appliquant pas un Règlement pourra à tout moment notifier au Secrétaire général qu'elle entend désormais l'appliquer, et le Règlement entrera alors en vigueur à son égard le soixantième jour après cette notification. Au cas où cette Partie contractante subordonnerait sa décision d'appliquer le Règlement à la modification de celui-ci, elle transmettrait sa proposition de modification au Secrétaire général et celle-ci serait traitée selon la procédure de l'article 12 du présent Accord, comme s'il s'agissait d'une proposition de modification d'une Partie contractante appliquant déjà le Règlement, mais, par dérogation aux prescriptions de l'article 12 du présent Accord, l'amendement, s'il est accepté, entrera en vigueur à la date à laquelle le Règlement en cause entrera lui-même en vigueur à l'égard de la Partie contractante qui aura proposé l'amendement. Le Secrétaire général notifiera à toutes

tritt als Regelung für diese Vertragspartei nur unter den in Absatz 5 vorgesehenen Bedingungen in Kraft, wobei die Fristen mit der Mitteilung des Entwurfs an die Vertragspartei beginnen. Der Generalsekretär gibt allen Vertragsparteien den Tag dieses Inkrafttretens bekannt. Außerdem teilt er ihnen die auf Grund dieses Absatzes abgegebenen Erklärungen der Vertragsparteien über die Nichtanwendung gewisser Regelungen mit.

7. Jede Vertragspartei, die eine Regelung anwendet, kann jederzeit mit einer Kündigungsfrist von einem Jahr dem Generalsekretär mitteilen, ihre Verwaltung werde diese Regelung nicht mehr anwenden. Diese Mitteilung wird vom Generalsekretär den anderen Vertragsparteien bekanntgegeben.

8. Jede Vertragspartei, die eine Regelung nicht anwendet, kann dem Generalsekretär jederzeit mitteilen, daß sie diese von nun an anwenden wolle und die Regelung tritt dann für sie am sechzigsten Tag nach dieser Mitteilung in Kraft. Sollte diese Vertragspartei ihre Entscheidung, eine Regelung anzuwenden, davon abhängig machen, daß die Regelung geändert wird, so müßte sie ihren Änderungsvorschlag dem Generalsekretär mitteilen, und dieser Vorschlag wäre nach Artikel 12 so zu behandeln, wie wenn es sich um den Vorschlag einer Vertragspartei handelte, die die Regelung schon anwendet; jedoch tritt abweichend von den Vorschriften des Artikels 12 die Änderung im Fall der Annahme an dem Tag in Kraft, an dem die betreffende Regelung selbst für die Partei wirksam wird, die die Änderung vorgeschlagen hat. Der Generalsekretär teilt allen Vertragsparteien jeden Fall mit, in dem eine Regelung für eine neue Ver-

129 der Beilagen

5

entry into force of a Regulation for a new Contracting Party effected in accordance with the terms of this paragraph.

9. The Contracting Parties for which a Regulation is in force shall hereinafter be referred to as "the Contracting Parties applying a Regulation".

Article 2

Each Contracting Party applying a Regulation shall grant the approval markings described in this Regulation for the types of motor vehicle equipment and parts covered by the Regulation, provided that it is able to verify the conformity of the product with the approved type, that the samples submitted satisfy the tests and requirements specified in the Regulation and that the manufacturer, if not himself domiciled in the country where he is seeking approval, has a duly accredited representative there. Each Contracting Party applying a Regulation shall refuse the approval markings covered by the Regulation if the above-mentioned conditions are not complied with.

Article 3

Motor vehicle equipment and parts bearing the approval markings issued by a Contracting Party in accordance with Article 2 of this Agreement and manufactured either in the territory of a Contracting Party applying the Regulation concerned, or in such other country as is designated by the Contracting Party which has duly approved the types of equipment or parts concerned, shall be held to be in conformity with the legislation of all the Contracting Parties applying the said Regulation.

les Parties contractantes toute entrée en vigueur d'un Règlement à l'égard d'une nouvelle Partie contractante intervenant en application du présent paragraphe.

9. Dans la suite du présent Accord, on appellera « Parties contractantes appliquant un Règlement » les Parties contractantes à l'égard desquelles ce Règlement est en vigueur.

Article 2

Chaque Partie contractante appliquant un Règlement accordera les marques d'homologation décrites dans ce Règlement aux types d'équipement et de pièces de véhicules à moteur prévus à ce Règlement, à condition qu'elle soit mise à même de vérifier la conformité de la production au type homologué, que les échantillons présentés satisfassent aux épreuves et prescriptions définies par le Règlement et que, si le fabricant n'est pas lui-même domicilié dans le pays où il demande l'homologation, il y ait un représentant dûment accrédité. Chaque Partie contractante appliquant un Règlement refusera les marques d'homologation prévues à ce Règlement si les conditions ci-dessus ne sont pas remplies.

Article 3

Les équipements et pièces de véhicules à moteur portant les marques d'homologation délivrées par une Partie contractante conformément à l'article 2 du présent Accord et fabriqués sur le territoire, soit d'une Partie contractante appliquant le Règlement en cause soit d'un autre pays désigné par la Partie contractante qui a procédé à l'homologation du type d'équipement ou de pièce en cause seront considérés comme conformes à la législation de toutes les Parties contractantes appliquant ledit Règlement.

tragspartei auf Grund dieses Absatzes wirksam wird.

9. In der Folge werden mit „Vertragsparteien, die eine Regelung anwenden“, die Vertragsparteien bezeichnet, für die diese Regelung wirksam ist.

Artikel 2

Jede Vertragspartei, die eine Regelung anwendet, teilt die darin beschriebenen Genehmigungszeichen für die in der Regelung vorgesehenen Typen der Ausrüstungsgegenstände und Teile von Kraftfahrzeugen zu, wenn sie überwachen kann, daß die Herstellung der genehmigten Type entspricht, wenn die vorgelegten Muster den in der Regelung festgelegten Prüfungen und Vorschriften genügen und wenn der Hersteller in dem Staat, in dem er die Genehmigung beantragt, einen gehörig bevollmächtigten Vertreter hat, falls er dort nicht selbst ansässig ist. Jede Vertragspartei, die eine Regelung anwendet, wird die darin vorgesehenen Prüfzeichen verweigern, wenn die vorstehenden Voraussetzungen nicht erfüllt sind.

Artikel 3

Ausrüstungsgegenstände und Teile, die von einer Vertragspartei nach Artikel 2 dieses Übereinkommens zugewiesenen Prüfzeichen tragen und auf dem Gebiet entweder einer Vertragspartei, die die betreffende Regelung anwendet, oder eines Staates hergestellt worden sind, der von der genehmigenden Partei benannt ist, gelten als übereinstimmend mit den Vorschriften aller Vertragsparteien, die die Regelung anwenden.

Article 4

Should the competent authorities of a Contracting Party applying a Regulation find that certain motor vehicle equipment or parts bearing approval markings issued under the said Regulation by one of the Contracting Parties do not conform to the approved types, they shall advise the competent authorities of the Contracting Party which issued the approval. That Contracting Party shall take the necessary steps to bring those manufactures into conformity with the approved types and shall advise the other Contracting Parties applying the Regulation of the steps it has taken, which may include, if necessary, the withdrawal of approval. Where there might be a threat to road safety, the Contracting Party finding this may prohibit the sale and use of such equipment or parts in its territory.

Article 4

Si les autorités compétentes d'une Partie contractante appliquant un Règlement constatent que certains équipements ou certaines pièces de véhicules à moteur portant les marques d'homologation délivrées, en vertu de ce Règlement, par l'une des Parties contractantes ne sont pas conformes au type homologué, elles en avisent les autorités compétentes de la Partie contractante qui a délivré l'homologation. Cette Partie contractante sera tenue de prendre les mesures nécessaires pour rétablir la conformité de la fabrication au type homologué et d'aviser les autres Parties contractantes appliquant le Règlement des mesures prises à cet effet, mesures qui peuvent s'étendre, le cas échéant, jusqu'au retrait de l'homologation. Dans le cas où la sécurité de la circulation routière risquerait d'être compromise, la Partie contractante qui le constaterait pourrait interdire la vente et l'usage sur son territoire des équipements ou pièces en cause.

Artikel 4

Stellen die zuständigen Behörden einer Vertragspartei, die eine Regelung anwendet, fest, daß gewisse Ausrüstungsgegenstände oder Teile mit Genehmigungszeichen, die von einer der Vertragsparteien auf Grund dieser Regelung zugeteilt worden sind, der genehmigten Type nicht entsprechen, so benachrichtigen sie davon die zuständigen Behörden der Vertragspartei, die die Genehmigung erteilt hat. Diese Partei ergreift die notwendigen Maßnahmen, um zu erreichen, daß die Herstellung der genehmigten Type entspricht, und setzt die anderen Vertragsparteien, die die Regelung anwenden, von den zu diesem Zweck getroffenen Maßnahmen in Kenntnis; diese Maßnahmen können nötigenfalls bis zur Entziehung der Genehmigung gehen. Ist die Verkehrssicherheit gefährdet, so kann die Vertragspartei, die dies feststellt, den Verkauf und den Gebrauch der betreffenden Ausrüstungsgegenstände und Teile auf ihrem Gebiet untersagen.

Article 5

1. The competent authorities of each Contracting Party applying a Regulation shall send the competent authorities of other Contracting Parties applying the same Regulation a form made out in accordance with the provisions of that Regulation for each type of motor vehicle equipment or part which they approve under the Regulation. A similar form shall also be sent for every type rejected.

Article 5

1. Les autorités compétentes de toute Partie contractante appliquant un Règlement enverront aux autorités compétentes des autres Parties contractantes appliquant le même Règlement une fiche établie conformément aux prescriptions de ce Règlement pour chaque type d'équipement ou de pièce de véhicules à moteur qu'elles homologuent conformément au Règlement. Il sera de même adressé une fiche similaire pour tout refus d'homologation.

Artikel 5

1. Die zuständigen Behörden jeder Vertragspartei, die eine Regelung anwendet, senden den zuständigen Behörden der anderen Vertragsparteien, die dieselbe Regelung anwenden, für jede danach genehmigte Type von Ausrüstungsgegenständen und Teilen ein nach den Vorschriften dieser Regelung ausgefertigtes Formblatt. Außerdem ist ein ähnliches Formblatt bei jeder Verweigerung einer Genehmigung zu übersenden.

2. The competent authorities of each Contracting Party applying a Regulation shall communicate to the competent authorities of other Contracting Parties applying the same Regulation all information on the withdrawal of an approval previously granted.

2. Les autorités compétentes de toute Partie contractante appliquant un Règlement communiqueront aux autorités compétentes des autres Parties contractantes appliquant ce Règlement toute information concernant le retrait d'une homologation accordée.

2. Die zuständigen Behörden jeder Vertragspartei, die eine Regelung anwendet, geben den zuständigen Behörden der anderen Parteien, die diese Regelung anwenden, jede Auskunft über die Entziehung einer Genehmigung.

129 der Beilagen

7

Article 6

1. Countries members of the Economic Commission for Europe and countries admitted to the Commission in a consultative capacity in accordance with paragraph 8 of the Commission's terms of reference may become Contracting Parties to this Agreement:

- (a) by signing it;
- (b) by ratifying it after signing it subject to ratification;
- (c) by acceding to it.

2. Such countries as may participate in certain activities of the Economic Commission for Europe in accordance with paragraph 11 of the Commission's terms of reference may become Contracting Parties to this Agreement by acceding thereto after its entry into force.

3. The Agreement shall be open for signature until 30 June 1958 inclusive. Thereafter, it shall be open for accession.

4. Ratification or accession shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General of the United Nations.

Article 7

1. This Agreement shall come into force on the sixtieth day after two of the countries referred to in paragraph 1 of Article 6 thereof have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession.

2. For any country ratifying or acceding to it after two countries have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession, this Agreement shall enter into force on the sixtieth day after the said country has deposited its instrument of ratification or accession.

Article 6

1. Les pays membres de la Commission économique pour l'Europe et les pays admis à la Commission à titre consultatif conformément au paragraphe 8 du mandat de cette Commission peuvent devenir Parties contractantes au présent Accord —

- a) en le signant;
- b) en le ratifiant après l'avoir signé sous réserve de ratification;
- c) en y adhérant.

2. Les pays susceptibles de participer à certains travaux de la Commission économique pour l'Europe en application du paragraphe 11 du mandat de cette Commission peuvent devenir Parties contractantes au présent Accord en y adhérant après son entrée en vigueur.

3. L'Accord sera ouvert à la signature jusqu'au 30 juin 1958 inclus. Après cette date, il sera ouvert à l'adhésion.

4. La ratification ou l'adhésion sera effectuée par le dépôt d'un instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 7

1. Le présent Accord entrera en vigueur le soixantième jour après que deux des pays mentionnés au paragraphe 1 de l'article 6 lauront signé sans réserve de ratification ou auront déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chaque pays qui le ratifiera ou y adhérera après que deux pays lauront signé sans réserve de ratification ou auront déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion, le présent Accord entrera en vigueur le soixantième jour qui suivra le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion dudit pays.

Artikel 6

1. Die Mitgliedstaaten der Wirtschaftskommission für Europa und die Staaten, die nach Absatz 8 der Statuten dieser Kommission in beratender Eigenschaft zur Kommission zugelassen sind, können Vertragsparteien dieses Übereinkommens werden

- a) durch Unterzeichnung,
- b) durch Ratifikation, nachdem sie es unter dem Vorbehalt der Ratifikation unterzeichnet haben,
- c) durch Beitritt.

2. Die Staaten, die nach Absatz 11 der Statuten der Wirtschaftskommission für Europa berechtigt sind, an gewissen Arbeiten der Kommission teilzunehmen, können nach Inkrafttreten des Übereinkommens durch Beitritt Vertragsparteien werden.

3. Das Übereinkommen liegt bis zum Ablauf des 30. Juni 1958 zur Unterzeichnung auf. Nach diesem Tag steht es zum Beitritt offen.

4. Die Ratifikation oder der Beitritt erfolgt durch Hinterlegung einer Urkunde beim Generalsekretär der Vereinten Nationen.

Artikel 7

1. Dieses Übereinkommen tritt am sechzigsten Tag in Kraft, seitdem zwei der in Artikel 6 Abs. 1 erwähnten Staaten es ohne Ratifikationsvorbehalt unterzeichnet oder ihre Ratifikations- oder Beitrittsurkunde hinterlegt haben.

2. Für jeden Staat, der das Übereinkommen ratifiziert oder ihm beitritt, nachdem zwei Staaten es ohne Ratifikationsvorbehalt unterzeichnet oder ihre Ratifikations- oder Beitrittsurkunde hinterlegt haben, tritt es am sechzigsten Tage seit Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Beitrittsurkunde in Kraft.

Article 8

1. Any Contracting Party may denounce this Agreement by so notifying the Secretary-General of the United Nations.
2. Denunciation shall take effect twelve months after the date of receipt by the Secretary-General of such notification.

Article 9

1. Any country may, at the time of signing this Agreement without reservation of ratification or of depositing its instrument of ratification or accession or at any time thereafter, declare by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations that this Agreement shall extend to all or any of the territories for the international relations of which it is responsible. The Agreement shall extend to the territory or territories named in the notification as from the sixtieth day after its receipt by the Secretary-General or, if on that day the Agreement has not yet entered into force, as from its entry into force.
2. Any country which has made a declaration in accordance with paragraph 1 of this Article extending this Agreement to any territory for whose international relations it is responsible may denounce the Agreement separately in respect of that territory, in accordance with the provisions of Article 8.

Article 10

1. Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, so far as possible, be settled by negotiation between them.
2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be submitted to arbitration if any-one of the Contracting Parties

Article 8

1. Chaque Partie contractante pourra dénoncer le présent Accord par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.
2. La dénonciation prendra effet douze mois après la date à laquelle le Secrétaire général en aura reçu notification.

Article 9

1. Tout pays pourra, lorsqu'il signera le présent Accord sans réserve de ratification ou lors du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion ou à tout moment ultérieur, déclarer, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, que le présent Accord sera applicable à tout ou partie des territoires qu'il représente sur le plan international. L'Accord sera applicable au territoire ou aux territoires mentionnés dans la notification à dater du soixantième jour après réception de cette notification par le Secrétaire général ou, si à ce jour l'Accord n'est pas encore entré en vigueur, à dater de son entrée en vigueur.
2. Tout pays qui aura fait, conformément au paragraphe 1 du présent article, une déclaration ayant pour effet de rendre le présent Accord applicable à un territoire qu'il représente sur le plan international pourra, conformément à l'article 8, dénoncer l'Accord en ce qui concerne ledit territoire.

Article 10

1. Tout différend entre deux ou plusieurs Parties contractantes touchant l'interprétation ou l'application du présent Accord sera, autant que possible, réglé par voie de négociation entre les Parties en litige.
2. Tout différend qui n'aura pas été réglé par voie de négociation sera soumis à l'arbitrage si l'une quelconque des Parties

Artikel 8

1. Jede Vertragspartei kann dieses Übereinkommen durch Mitteilung an den Generalsekretär der Vereinten Nationen kündigen.
2. Die Kündigung wird zwölf Monate seit Eingang der Mitteilung beim Generalsekretär wirksam.

Artikel 9

1. Jeder Staat kann bei Unterzeichnung dieses Übereinkommens ohne Ratifikationsvorbehalt, bei Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Beitrittsurkunde oder zu jedem späteren Zeitpunkt durch eine Mitteilung an den Generalsekretär der Vereinten Nationen erklären, daß dieses Übereinkommen für alle oder für einen Teil der Gebiete gelten soll, deren internationale Beziehungen er wahrnimmt. Das Übereinkommen wird für das Gebiet oder die Gebiete, die in der Mitteilung genannt sind, am sechzigsten Tag seit Eingang der Mitteilung beim Generalsekretär oder, falls das Übereinkommen noch nicht in Kraft getreten ist, mit seinem Inkrafttreten wirksam.

2. Jeder Staat, der nach Absatz 1 erklärt hat, daß dieses Übereinkommen auf ein Gebiet Anwendung findet, dessen internationale Beziehungen er wahrnimmt, kann das Übereinkommen in bezug auf dieses Gebiet nach Artikel 8 kündigen.

Artikel 10

1. Jede Meinungsverschiedenheit zwischen zwei oder mehr Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Übereinkommens wird, soweit möglich, durch Verhandlungen zwischen den streitenden Parteien geregelt.
2. Jede Meinungsverschiedenheit, die nicht durch Verhandlungen geregelt werden kann, wird auf Antrag einer der strei-

129 der Beilagen

9

in dispute so requests and shall be referred accordingly to one or more arbitrators selected by agreement between the Parties in dispute. If within three months from the date of the request for arbitration the Parties in dispute are unable to agree on the selection of an arbitrator or arbitrators, any of those Parties may request the Secretary-General of the United Nations to nominate a single arbitrator to whom the dispute shall be referred for decision.

contractantes en litige le demandera et sera, en conséquence, renvoyé à un ou plusieurs arbitres choisis d'un commun accord par les Parties en litige. Si, dans les trois mois à dater de la demande d'arbitrage, les Parties en litige n'arrivent pas à s'entendre sur le choix d'un arbitre ou des arbitres, l'une quelconque de ces Parties pourra demander au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de désigner un arbitre unique devant lequel le différend sera renvoyé pour décision.

tenden Vertragsparteien einem Schiedsverfahren unterworfen und demgemäß einem Schiedsrichter oder mehreren Schiedsrichtern unterbreitet, die von den streitenden Parteien in gegenseitigem Einvernehmen ausgewählt werden. Einigen sich innerhalb von drei Monaten seit dem Tag des Antrags auf Schiedsverfahren die streitenden Parteien nicht über die Wahl eines Schiedsrichters oder der Schiedsrichter, so kann jede dieser Parteien den Generalsekretär der Vereinten Nationen ersuchen, einen einzigen Schiedsrichter zu ernennen, dem der Streitfall zur Entscheidung überwiesen wird.

3. The decision of the arbitrator or arbitrators appointed in accordance with paragraph 2 of this Article shall be binding on the Contracting Parties in dispute.

3. La sentence de l'arbitre ou des arbitres désignés conformément au paragraphe 2 du présent article sera obligatoire pour les Parties contractantes en litige.

3. Die Entscheidung des nach Absatz 2 bestellten Schiedsrichters oder der nach Absatz 2 bestellten Schiedsrichter ist für die streitenden Vertragsparteien bindend.

Article 11

1. Each Contracting Party may, at the time of signing, ratifying or acceding to this Agreement, declare that it does not consider itself bound by Article 10 of the Agreement. Other Contracting Parties shall not be bound by Article 10 in respect of any Contracting Party which has entered such a reservation.

2. Any Contracting Party having entered a reservation as provided for in paragraph 1 of this Article may at any time withdraw such reservation by notifying the Secretary-General of the United Nations.

3. No other reservation to this Agreement or to the Regulations annexed thereto shall be permitted; but any Contracting Party may, in accordance with the terms of Article 1, declare that it does not propose to apply certain of the Regulations or that it does not propose to apply any of them.

Article 11

1. Chaque Partie contractante pourra, au moment où elle signera ou ratifiera le présent Accord ou y adhérara, déclarer qu'elle ne se considère pas liée par l'article 10 de l'Accord. Les autres Parties contractantes ne seront pas liées par l'article 10 envers toute Partie contractante qui aura formulé une telle réserve.

2. Toute Partie contractante qui aura formulé une réserve conformément au paragraphe 1 du présent article pourra à tout moment lever cette réserve par une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

3. Aucune autre réserve au présent Accord ou aux règlements qui y sont annexés ne sera admise, mais toute Partie contractante a, conformément à l'article premier, la possibilité de déclarer qu'elle n'applique pas certains de ces règlements ou qu'elle n'applique aucun d'entre eux.

Artikel 11

1. Jede Vertragspartei kann bei Unterzeichnung, Ratifikation oder Beitritt zu diesem Übereinkommen erklären, daß sie sich durch Artikel 10 nicht als gebunden betrachtet. Die anderen Vertragsparteien sind gegenüber keiner Vertragspartei, die einen solchen Vorbehalt gemacht hat, durch Artikel 10 gebunden.

2. Jede Vertragspartei, die einen Vorbehalt nach Absatz 1 gemacht hat, kann diesen Vorbehalt jederzeit durch Mitteilung an den Generalsekretär der Vereinten Nationen zurückziehen.

3. Andere Vorbehalte zu diesem Übereinkommen und den ihm angeschlossenen Regelungen sind nicht zulässig, jedoch kann jede Vertragspartei nach Artikel 1 erklären, daß sie von der Anwendung einiger oder aller dieser Regelungen absieht.

Article 12

The Regulations to be annexed to this Agreement may be amended in accordance with the following procedure:

1. Any Contracting Party applying a Regulation may propose one or more amendments to it. The text of any proposed amendment to a Regulation shall be transmitted to the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit it to the other Contracting Parties. The amendment shall be deemed to have been accepted unless within a period of three months following this notification a Contracting Party applying the Regulation has expressed an objection, in which case the amendment shall be deemed to have been rejected. If the amendment is deemed to have been accepted, it shall enter into force at the end of a further period of two months.

2. Should a country become a Contracting Party between the time of the communication of the proposed amendment by the Secretary-General and its entry into force, the Regulation in question shall not enter into force for that Contracting Party until two months after it has formally accepted the amendment or two months after the lapse of a period of three months since the communication to that Party by the Secretary-General of the proposed amendment.

Article 13

The text of the Agreement itself may be amendment in accordance with the following procedure:

1. Any Contracting Party may propose one or more amendments to this Agreement. The text of any proposed amendment to the Agreement shall be transmitted to the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit it to all Con-

Article 12

La procédure d'amendement aux Règlement qui seront annexés au présent Accord est régie par les dispositions suivantes :

1. Toute Partie contractante appliquant un Règlement pourra proposer un ou plusieurs amendements à ce Règlement. Le texte de tout projet d'amendement à un Règlement sera adressé au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qui le communiquera aux autres Parties contractantes. L'amendement sera réputé accepté à moins que dans un délai de trois mois à dater de cette notification une des Parties contractantes appliquant le Règlement n'ait formulé une objection; si une telle objection a été formulée, l'amendement sera réputé rejeté. Si l'amendement est réputé accepté, il entrera en vigueur à l'expiration d'un nouveau délai de deux mois.

2. Au cas où un pays serait devenu Partie contractante entre la communication du projet d'amendement par le Secrétaire général et l'entrée en vigueur de l'amendement, le Règlement en cause ne pourrait entrer en vigueur à l'égard de cette Partie contractante que deux mois après qu'elle aurait accepté formellement l'amendement ou qu'un délai de trois mois se serait écoulé depuis la communication que le Secrétaire général lui aurait faite du project d'amendement.

Article 13

La procédure d'amendement au texte même de l'Accord est régie par les dispositions suivantes :

1. Toute Partie contractante pourra proposer un ou plusieurs amendements au présent Accord. Le texte de tout projet d'amendement à l'Accord sera adressé au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui le communiquera à toutes les

Artikel 12

Für das Verfahren zur Änderung der Regelungen, die diesem Übereinkommen angeschlossen werden, gelten folgende Bestimmungen:

1. Jede Vertragspartei, die eine Regelung anwendet, kann eine oder mehrere Änderungen dieser Regelung vorschlagen. Der Wortlaut jedes Änderungsentwurfes ist dem Generalsekretär der Vereinten Nationen zu übermitteln, der ihn den anderen Vertragsparteien mitteilt. Die Änderung gilt als angenommen, wenn nicht innerhalb von drei Monaten seit dieser Mitteilung eine der Vertragsparteien, die die Regelung anwenden, Einwendungen erhebt; wird ein Einwand erhoben, so ist die Änderung als abgelehnt anzusehen. Gilt die Änderung als angenommen, so tritt sie nach Ablauf einer weiteren Frist von zwei Monaten in Kraft.

2. Ist in der Zeit zwischen der Mitteilung des Änderungsentwurfs durch den Generalsekretär der Vereinten Nationen und dem Inkrafttreten der Änderung ein Staat Vertragspartei geworden, so tritt die betreffende Regelung für diese Partei erst zwei Monate nach deren formgerechter Annahme der Regelung oder drei Monate, seitdem der Generalsekretär der Partei den Änderungsentwurf mitgeteilt hat, in Kraft.

Artikel 13

Für das Verfahren zur Änderung des Übereinkommens selbst gelten folgende Bestimmungen:

1. Jede Vertragspartei kann eine oder mehrere Änderungen dieses Übereinkommens vorschlagen. Der Wortlaut jedes Änderungsentwurfs ist dem Generalsekretär der Vereinten Nationen zu übermitteln, der ihn allen Vertragsparteien mit-

129 der Beilagen

11

<p>tracting Parties and inform all other countries referred to in paragraph 1 of Article 6 thereof.</p> <p>2. Any proposed amendment circulated in accordance with paragraph 1 of this Article shall be deemed to be accepted if no Contracting Party expresses an objection within a period of six months following the date of circulation of the proposed amendment by the Secretary-General.</p> <p>3. The Secretary-General shall, as soon as possible, notify all Contracting Parties whether an objection to the proposed amendment has been expressed. If an objection to the proposed amendment has been expressed, the amendment shall be deemed not to have been accepted, and shall be of no effect whatever. If no such objection has been expressed, the amendment shall enter into force for all Contracting Parties three months after the expiry of the period of six months referred to in paragraph 2 of this Article.</p>	<p>Parties contractantes et le portera à la connaissance des autres pays visés au paragraphe 1 de l'article 6.</p> <p>2. Tout projet d'amendement qui aura été transmis conformément au paragraphe 1 du présent article sera réputé accepté si aucune Partie contractante ne formule d'objections dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle le Secrétaire général aura transmis le projet d'amendement.</p> <p>3. Le Secrétaire général adressera le plus tôt possible à toutes les Parties contractantes une notification pour leur faire savoir si une objection a été formulée contre le projet d'amendement. Si une objection a été formulée contre le projet d'amendement, l'amendement sera considéré comme n'ayant pas été accepté et sera sans aucun effet. En l'absence d'objections, l'amendement entrera en vigueur pour toutes les Parties contractantes trois mois après l'expiration du délai de six mois prévu au paragraphe 2 du présent article.</p>	<p>teilt und den anderen nach Artikel 6 Absatz 1 in Betracht kommenden Staaten zur Kenntnis bringt.</p> <p>2. Jeder nach Absatz 1 mitgeteilte Änderungsentwurf gilt als angenommen, wenn innerhalb einer Frist von sechs Monaten seit dem Zeitpunkt der Mitteilung durch den Generalsekretär keine Vertragspartei Einwendungen erhebt.</p> <p>3. Der Generalsekretär teilt möglichst bald allen Vertragsparteien mit, ob eine Einwendung gegen den Änderungsentwurf erhoben worden ist. Wird ein Einwand gegen den Änderungsentwurf vorgebracht, so ist dieser als abgelehnt anzusehen und ohne jede Wirkung. Andernfalls tritt er für alle Vertragsparteien drei Monate seit Ablauf der in Absatz 2 vorgesehenen Frist von sechs Monaten in Kraft.</p>
<p>Article 14</p> <p>In addition to the notifications provided for in Articles 1, 12 and 13 of this Agreement, the Secretary-General of the United Nations shall notify the countries referred to in paragraph 1 of Article 6, and the countries which have become Contracting Parties in accordance with paragraph 2 of Article 6 of:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) signatures, ratifications and accessions in accordance with Article 6; (b) the dates of entry into force of this Agreement in accordance with Article 7; (c) denunciations in accordance with Article 8; (d) notifications received in accordance with Article 9; 	<p>Article 14</p> <p>Outre les notifications prévues aux articles premier, 12 et 13 du présent Accord, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera aux pays visés au paragraphe 1 de l'article 6, ainsi qu'aux pays devenus Parties contractantes en application du paragraphe 2 de l'article 6 —</p> <ul style="list-style-type: none"> a) les signatures, ratifications et adhésions en vertu de l'article 6, b) les dates auxquelles le présent Accord entrera en vigueur conformément à l'article 7, c) les dénonciations en vertu de l'article 8, d) les notifications reçues conformément à l'article 9, 	<p>Artikel 14</p> <p>Außer den in den Artikeln 1, 12 und 13 vorgesehenen Mitteilungen gibt der Generalsekretär der Vereinten Nationen den nach Artikel 6 Absatz 1 in Betracht kommenden Staaten sowie den Staaten, die nach Artikel 6 Absatz 2 Vertragsparteien geworden sind, bekannt</p> <ul style="list-style-type: none"> a) die Unterzeichnungen, Ratifikationen und Beitritte nach Artikel 6, b) die Zeitpunkte, zu denen dieses Übereinkommen nach Artikel 7, in Kraft tritt, c) die Kündigungen nach Artikel 8, d) die Mitteilungen nach Artikel 9,

- (e) declarations and notifications received in accordance with paragraphs 1 and 2 of Article 11;
- (f) the entry into force of any amendment in accordance with paragraphs 1 and 2 of Article 12;
- (g) the entry into force of any amendment in accordance with paragraph 3 of Article 13.

Article 15

After 30 June 1958 the original of this Agreement shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit certified true copies to each of the countries mentioned in paragraphs 1 and 2 of Article 6 thereof.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Geneva, this twentieth day of March one thousand nine hundred and fifty-eight in a single copy in the English and French languages, each text being equally authentic.

For the
FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY:
Subject to ratification
R. THIERFELDER
Patrick SCHMIDT
19. 6. 1958

For FRANCE:
E. de CURTON
26. 6. 1958

For HUNGARY:
Subject to ratification
J. SZITA
30. 6. 1958

For ITALY:
Subject to ratification
A. BERIO
28. 3. 1958

For the NETHERLANDS:
Subject to ratification
W. H. J. van ASCH van WIJCK
30. 6. 1958

- e) les déclarations et notifications reçues conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 11;
- f) l'entrée en vigueur de tout amendement conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 12;
- g) l'entrée en vigueur de tout amendement conformément au paragraphe 3 de l'article 13.

Article 15

Après le 30 juin 1958, l'original du présent Accord sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en transmettra des copies certifiées conformes à chacun des pays visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 6.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Genève, le vingt mars mil neuf cent cinquante-huit, en un seul exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour la
REPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE:
Sous réserve de ratification
R. THIERFELDER
Patrick SCHMIDT
19. 6. 1958

Pour la FRANCE:
E. de CURTON
26. 6. 1958

Pour la HONGRIE:
Sous réserve de ratification
J. SZITA
30. 6. 1958

Pour l'ITALIE:
Sous réserve de ratification
A. BERIO
28. 3. 1958

Pour les PAYS-BAS:
Sous réserve de ratification
W. H. J. van ASCH van WIJCK
30. 6. 1958

- e) die Erklärungen und Mitteilungen nach Artikel 11 Absatz 1 und 2,
- f) das Inkrafttreten jeder Änderung nach Artikel 12 Absatz 1 und 2,
- g) das Inkrafttreten jeder Änderung nach Artikel 13 Absatz 3.

Artikel 15

Nach dem 30. Juni 1958 wird die Unterschrift dieses Übereinkommens beim Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegt, der allen nach Artikel 6 Absatz 1 und 2 in Betracht kommenden Staaten beglaubigte Abschriften davon zustellt.

ZU URKUND DESSEN haben die hiezu gehörig Bevollmächtigten dieses Übereinkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Genf, am zwanzigsten März neunzehnhundertachtundfünfzig, in einfacher Ausfertigung in englischer und französischer Sprache, wobei der Wortlaut beider Sprachen maßgebend ist.

Für die
BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND
Unter Vorbehalt der Ratifikation
R. THIERFELDER
Patrick SCHMIDT
19. 6. 1958

Für FRANKREICH:
E. de CURTON
26. 6. 1958

Für UNGARN:
Unter Vorbehalt der Ratifikation
J. SZITA
30. 6. 1958

Für ITALIEN:
Unter Vorbehalt der Ratifikation
A. BERIO
28. 3. 1958

Für die NIEDERLANDE:
Unter Vorbehalt der Ratifikation
W. H. J. van ASCH van WIJCK
30. 6. 1958

Erläuternde Bemerkungen

Allgemeiner Teil

Im § 5 Abs. 1 des KFG. 1967 wird bestimmt:

„Teile und Ausrüstungsgegenstände von Kraftfahrzeugen und Anhängern, die für die Verkehrs- und Betriebssicherheit von besonderer Bedeutung sind und deren Wirksamkeit unabhängig vom Fahrzeug beurteilt werden kann, dürfen für Fahrzeuge, die für den Verkehr in Österreich bestimmt sind, nur dann feilgeboten oder verwendet werden, wenn sie den jeweils für sie geltenden Bestimmungen entsprechen, einer gemäß § 35 genehmigten Type angehören und an ihnen das für diese Type festgesetzte Genehmigungszeichen vollständig sichtbar und dauernd gut lesbar und unverwischbar angebracht ist oder wenn für sie eine gemäß § 35 Abs. 4 anerkannte ausländische Typengenehmigung und Kennzeichnung vorliegt“.

Im § 35 Abs. 4 des KFG. 1967 wird bestimmt:

„Das Bundesministerium für Handel, Gewerbe und Industrie hat auf Antrag die ausländische Genehmigung und Kennzeichnung einer Type von Teilen und Ausrüstungsgegenständen von Kraftfahrzeugen oder Anhängern als einer inländischen gleichgestellt anzuerkennen, wenn der Genehmigung zu entnehmen ist, daß die Type den Vorschriften dieses Bundesgesetzes und der auf Grund dieses Bundesgesetzes erlassenen Verordnung entspricht und das ausländische Verfahren bei der Genehmigung und der Festsetzung des Genehmigungszeichens dem inländischen Verfahren gleichwertig ist“.

Auf Grund dieser Bestimmungen hat die Anerkennung einer ausländischen Genehmigung und Kennzeichnung einer Type von Teilen und Ausrüstungsgegenständen von Kraftfahrzeugen oder Anhängern ausschließlich auf Grund eines Verwaltungsverfahrens durch Bescheid zu erfolgen.

Im Art. 1 Abs. 1 des gegenständlichen Übereinkommens wird bestimmt:

„Die Vertragsparteien werden auf Grund der Vorschriften der folgenden Absätze und Artikel

einheitliche Genehmigungsbedingungen für Ausrüstungsgegenstände und Teile von Kraftfahrzeugen für die Prüfzeichen festlegen und die auf Grund dieser Bedingungen erteilten Genehmigungen gegenseitig anerkennen.“.

Im Art. 3 des gegenständlichen Übereinkommens wird bestimmt:

„Ausrüstungsgegenstände und Teile, die von einer Vertragspartei nach Artikel 2 dieses Übereinkommens zugewiesenen Prüfzeichen tragen und auf dem Gebiet entweder einer Vertragspartei, die die betreffende Regelung anwendet, oder eines Staates hergestellt worden sind, der von der genehmigten Partei benannt ist, gelten als übereinstimmend mit den Vorschriften aller Vertragsparteien, die die Regelung anwenden.“.

Aus den vorzitierten Vertragsbestimmungen ergibt sich, daß auf Grund des gegenständlichen Übereinkommens — im Gegensatz zu den Bestimmungen des § 35 Abs. 4 KFG. 1967 — die Anerkennung einer ausländischen Genehmigung und Kennzeichnung einer Type von Teilen und Ausrüstungsgegenständen ohne vorheriges Verfahren, vielmehr ex lege, allein auf Grund der vorhandenen ausländischen Prüfzeichen, zu erfolgen hat. Das gegenständliche Übereinkommen hat mithin seinem Inhalt nach gesetzändernden Charakter und bedarf daher der Genehmigung durch den Nationalrat. Hinsichtlich der Annahme der „Regelungen“ durch die Bundesregierung wird auf die Erläuternden Bemerkungen zu Art. 1 Abs. 5 bis 8 verwiesen.

Gesetzliche Bestimmungen, wonach im Ausland erworbene Rechte oder Genehmigungen im Inland von Gesetzes wegen anzuerkennen oder inländische Berechtigungen auf Grund des Nachweises des Besitzes einer entsprechenden ausländischen Berechtigung von Gesetzes wegen zu erteilen sind, und zwar jeweils unter der Voraussetzung der materiellen Gegenseitigkeit — auf welche aus völkerrechtlichen Gründen nicht verzichtet werden kann — erweisen sich so lange als nicht zielführend und im wesentlichen nicht anwendbar, als die materielle Gegenseitigkeit nicht zumindest bei jenen Staaten, bei denen sei-

tens Österreichs im Hinblick auf den Grad der Aktualität der Sache größeres Interesse an der Anwendbarkeit und Anwendung der betreffenden Bestimmungen besteht, verbindlich hergestellt oder festgestellt ist. Als wirksame und brauchbare verbindliche Feststellung der materiellen Gegenseitigkeit stellt sich hiebei zweifellos ein entsprechendes internationales multilaterales Übereinkommen dar.

Weitgehende praktische Erfahrungen in dieser Richtung liegen im übrigen bereits hinsichtlich der Bestimmungen des § 64 Abs. 6 KFG. 1967 vor, welche, obwohl ein internationales Übereinkommen zu diesem Gegenstand (Erteilung einer inländischen Berechtigung zum Lenken von Kraftfahrzeugen auf Grund des Besitzes einer ausländischen derartigen Berechtigung) noch nicht besteht, durch welches mit den wichtigsten in Betracht kommenden Staaten materielle Gegenseitigkeit begründet würde, in das KFG. 1967 aufgenommen wurden. Mangels eines solchen internationalen Übereinkommens ist die Anwendbarkeit des § 64 Abs. 6 leg. cit. jeweils von der authentischen Mitteilung der betreffenden auswärtigen zuständigen Regierungsstelle abhängig, daß bei dem betreffenden Staat die materielle Gegenseitigkeit gegeben ist. Diese Feststellung stößt in den meisten Fällen aus mannigfachen Gründen auf beträchtliche Schwierigkeiten und ist in den meisten Fällen auch gar nicht zu erlangen, weil die Gegenseitigkeit nicht vorhanden ist.

Eine gesetzliche Bestimmung über die ex lege-Anerkennung von auf Grund technischer Begutachtungen erteilten ausländischen Genehmigungen bei materieller Gegenseitigkeit wäre ohne das Vorhandensein eines internationalen Übereinkommens auf dem entsprechenden Gebiet vollends unanwendbar. Aus diesen Gründen wurde, da das gegenständliche Übereinkommen über die gegenseitige Anerkennung der Genehmigung von Teilen und Ausrüstungsgegenständen von Fahrzeugen seitens Österreichs im Zeitpunkt des Inkrafttretens des KFG. 1967 noch nicht ratifiziert war, in dieses Gesetz keine Bestimmung aufgenommen, derzufolge ausländische Genehmigungen und Prüfzeichen von Typen und Ausrüstungsgegenständen von Kraftfahrzeugen bei materieller Gegenseitigkeit von Gesetzes wegen anzuerkennen sind.

In der oben dargelegten Vereinfachung besteht der Sinn und Zweck des gegenständlichen Übereinkommens. Und mit ihr soll erreicht werden, daß in einem der Vertragsstaaten bereits geprüfte und genehmigte Ausrüstungsgegenstände und Teile im Inland nicht noch einmal geprüft und genehmigt werden müssen.

Das gegenständliche Übereinkommen erleichtert wesentlich den Handel mit Teilen und Ausrüstungsgegenständen von Kraftfahrzeugen.

Die dem gegenständlichen Übereinkommen angeschlossenen oder künftig von einzelnen oder allen Vertragsparteien angenommenen Regelungen sind nicht Bestandteil des Übereinkommens, weil die Anwendung jeder „Regelung“ bei der Hinterlegung der Ratifikations- oder Beitrittsurkunde ausgeschlossen werden kann und auch gemäß Art. 1 Abs. 7 bis 8 für die „Regelungen“ andere Beitritts- und Kündigungsbestimmungen bestehen als für das Übereinkommen selbst. So mit ist jede „Regelung“ als ein vom Übereinkommen verschiedener Vertrag anzusehen, unbeschadet der Tatsache, daß in Art. 1 Abs. 6 von den dem Übereinkommen angeschlossenen „Regelungen“ die Rede ist. Gegenstand des Beitrittes durch Österreich und der Ratifikation ist daher ausschließlich das eigentliche Übereinkommen ohne die auf Grund desselben möglichen „Regelungen“ (vgl. die Erläuternden Bemerkungen zu Art. 1 Abs. 5 bis 8).

Von Vertretern Österreichs, der BRD und der Schweizerischen Eidgenossenschaft wurde eine deutsche Übersetzung des Vertragstextes ausgearbeitet.

Besonderer Teil

Zu Art. 1 Abs. 2:

Bisher wurden folgende Regelungen zum Übereinkommen erlassen und in die deutsche Sprache übersetzt:

- Regelung 1: Einheitliche Vorschriften für die Genehmigung der Kraftfahrzeugscheinwerfer für Fernlicht und asymmetrisches Abblendlicht oder für eines der beiden.
- Regelung 2: Einheitliche Vorschriften für die Genehmigung der Glühlampen, die in Scheinwerfern für Fernlicht und asymmetrisches Abblendlicht oder für eines der beiden verwendet werden.
- Regelung 3: Einheitliche Vorschriften für die Genehmigung der Rückstrahler für Kraftfahrzeuge.
- Regelung 4: Einheitliche Vorschriften für die Genehmigung der Beleuchtungseinrichtungen für die hintere Kennzeichentafel von Kraftfahrzeugen (mit Ausnahme der Motorräder) und ihren Anhängern.
- Regelung 5: Einheitliche Vorschriften für die Genehmigung der Kraftfahrzeuge-„Sealed-Beam“-Scheinwerfer (SB-Scheinwerfer) für europäisches asymmetrisches Abblendlicht oder Fernlicht oder für beides.

129 der Beilagen

15

Regelung 6: Einheitliche Vorschriften für die Genehmigung der Fahrtrichtungsanzeiger für Kraftfahrzeuge (mit Ausnahme von Motorrädern) und ihre Anhänger.

Regelung 7: Einheitliche Vorschriften für die Genehmigung der Begrenzungsleuchten (Standlichter), Schlußleuchten (Schlußlichter) und Bremsleuchten (Stopplichter) für Kraftfahrzeuge (mit Ausnahme von Motorrädern) und ihre Anhänger.

Regelung 8: Einheitliche Vorschriften für die Genehmigung der Kraftfahrzeug-Scheinwerfer mit Halogenglühlampen (HL-Lampen) für asymmetrisches Abblendlicht oder Fernlicht oder für beide und für die zugehörigen HL-Lampen.

Regelung 9: Einheitliche Vorschriften für die Genehmigung der Kraftfahrzeuge hinsichtlich der Geräuschentwicklung.

Regelung 10: Einheitliche Vorschriften für die Genehmigung der Kraftfahrzeuge hinsichtlich der Funkentstörung.

Regelung 11: Einheitliche Vorschriften für die Genehmigung der Kraftfahrzeuge hinsichtlich der Festigkeit der Türschlösser und Türscharniere.

Sämtliche vorzitierten Regelungen enthalten Bestimmungen gesetzändernden oder gesetzesergänzenden Charakters und sollen aus den zu Art. 1 Abs. 5 und 6 angeführten Gründen seitens Österreichs erst angenommen werden, wenn die erforderlichen gesetzlichen Bestimmungen geschaffen worden sind, durch welche die Gesetzmäßigkeit der Regelungen im vollen Umfang gewährleistet wird.

Zu Art. 1 Abs. 3 und 4:

Diese Vertragsbestimmungen enthalten die verfahrensrechtlichen Vorschriften für die Schaffung neuer Regelungen zum Übereinkommen.

Zu Art. 1 Abs. 5 und 6:

Eine neue Regelung zum Übereinkommen tritt nur für jene Vertragsstaaten in Kraft, die dem Generalsekretär der Vereinten Nationen Bereitschaft zur Annahme mitteilen.

Der Beitritt zum Übereinkommen ist im Hinblick auf seinen gesetzändernden Charakter vom Bundespräsidenten mit Genehmigung des Nationalrates zu vollziehen. Die „Regelungen“ sind nicht Bestandteil des Übereinkommens (vergleiche die Ausführungen im allgemeinen Teil der Erläuternden Bemerkungen) und können daher, sofern eine dem Art. 18 B.-VG. entsprechende Grundlage für eine „Regelung“ bzw.

für eine vorgeschlagene Änderung einer „Regelung“ besteht, seitens Österreichs in Form eines Regierungsbereinkommens im Sinne der Entschließung des Bundespräsidenten vom 31. Dezember 1920, BGBl. Nr. 49/1921 angenommen werden. Der vom Bundespräsidenten zu erklärende Beitritt zum Übereinkommen erstreckt sich daher nur auf dieses selbst, ohne die „Regelungen“. Dies ist anlässlich der Erklärung des Beitritts vom Bundespräsidenten ausdrücklich festzustellen. Die Annahme der „Regelungen“ erfolgt sodann, soweit sie weder politischen noch gesetzändernden oder gesetzesergänzenden Charakter haben, gemäß Art. 1 Abs. 8 des Übereinkommens durch die Bundesregierung.

Hätte eine künftige „Regelung“ oder eine Änderung einer „Regelung“ jedoch gesetzändernden oder gesetzesergänzenden Charakter, so müßte die Annahme durch den Bundespräsidenten mit Genehmigung des Nationalrates gemäß Art. 50 B.-VG. erfolgen. Sofern dies nicht zeitgerecht möglich wäre, könnte eine „Regelung“ bzw. Änderung einer „Regelung“ seitens Österreichs nicht angenommen werden. Dies bedingt in den Fällen des Art. 12 Abs. 1 des Übereinkommens, daß innerhalb der Frist von drei Monaten Einwendungen erhoben werden müßten.

Die bisherigen praktischen Erfahrungen seitens Österreichs gehen allerdings dahin, daß Änderungen in der Arbeitsgruppe „Fahrzeugkonstruktion“ der ECE unter Teilnahme Österreichs beraten werden und daher sehr früh den zuständigen österreichischen Stellen bekannt werden. Eine entsprechende Entscheidung wird somit bei Regelungen, die lediglich in Form eines Regierungsabkommens abzuschließen sind, seitens Österreichs sicherlich stets zeitgerecht vorbereitet werden können.

Zu Art. 1 Abs. 7:

Diese Vertragsbestimmungen enthalten verfahrensrechtliche Vorschriften für die Kündigung der Anwendung einer Regelung zum Übereinkommen.

Zu Art. 1 Abs. 8:

Abs. 8 enthält verfahrensrechtliche Vorschriften über die Mitteilung der Bereitschaft eines Vertragsstaates, eine Regelung künftig anzuwenden (siehe die Erläuternden Bemerkungen zu Art. 1 Abs. 5 und 6).

Zu Art. 1 Abs. 9:

Abs. 9 definiert den Begriff „Vertragsparteien, die eine Regelung anwenden“.

Zu Art. 2:

Im Art. 2 wird bestimmt, wann ein Vertragsstaat die in einer von ihm angewendeten Regelung bestimmten Prüfzeichen für Typen von Ausrüstungsgegenständen und Teilen von Kraftfahrzeugen zuteilen darf.

16

129 der Beilagen

Zu Art. 3:

Durch den Art. 3 wird das Verfahren gemäß § 35 Abs. 4 KFG. 1967, durch welches ausländische Genehmigungen und Kennzeichnungen einer Type von Teilen und Ausrüstungsgegenständen von Kraftfahrzeugen oder Anhängern als einer inländischen gleichgestellt, anerkannt werden sollen, hinsichtlich derjenigen Staaten hinfällig, die Vertragspartei des gegenständlichen Übereinkommens sind.

Zu Art. 4:

Art. 4 enthält Maßnahmen, mit denen erreicht wird, daß Ausrüstungsgegenstände und Teile mit Prüfzeichen den genehmigten Typen entsprechen.

Zu Art. 5 Abs. 1 und 2:

Für jede nach einer Regelung genehmigte Type von Ausrüstungsgegenständen und Teilen von Kraftfahrzeugen und über jede Verweigerung einer Genehmigung wird den zuständigen Behörden jedes Vertragsstaates ein Formblatt übersandt. Die zuständigen Behörden eines Vertragsstaates erteilen einander alle notwendigen Auskünfte über die Entziehung von Typengenehmigungen.

Zu Art. 6 Abs. 1 bis 4:

Diese Vertragsbestimmungen regeln die Unterzeichnung und Ratifikation des Übereinkommens und den Beitritt zum Übereinkommen.

Zu Art. 7 Abs. 1:

Das Übereinkommen ist am 20. Juni 1959 objektiv in Kraft getreten.

Zu Art. 7 Abs. 2:

Diese Vertragsbestimmungen regeln das Inkrafttreten des Übereinkommens für jene Staaten, die es ratifizieren oder ihm beitreten.

Zu Art. 8 Abs. 1 und 2:

Diese Vertragsbestimmungen regeln die Kündigung des Übereinkommens.

Zu Art. 9 Abs. 1 und 2:

Diese Bestimmungen geben den Vertragsparteien die Möglichkeit zu erklären, für welche Gebiete sie das Übereinkommen anwenden wollen.

Zu Art. 10 Abs. 1 bis 3:

Bisher haben Belgien, Italien, die ČSSR und Ungarn das in Art. 10 vorgesehene Schiedsverfahren bei Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung oder die Anwendung des Übereinkommens durch einen Vorbehalt gemäß Art. 11 Abs. 1 ausgeschlossen. Die anderen Vertragsstaaten sind gegenüber Staaten, die diesen Vorbehalt gemacht haben, ebenfalls in der Lage, ein Schiedsverfahren abzulehnen.

Zu Art. 11 Abs. 1 bis 3:

Vorbehalte können nur gegen die Schiedsgerichtsklausel des Art. 10 gemacht werden. Alle anderen Vorbehalte zum Übereinkommen und zu den ihm angeschlossenen Regelungen sind unzulässig. Gemäß Art. 1 kann jedoch jeder Staat erklären, daß er von der Anwendung einiger oder aller Regelungen absieht.

Zu Art. 12:

Art. 12 enthält Bestimmungen für das Verfahren zur Änderung der Regelungen; vergleiche hiezu die Bemerkungen zu Art. 1 Abs. 5 und 6.

Zu Art. 13:

Dieser Artikel enthält Bestimmungen über das Verfahren zur Änderung des Übereinkommens. Da das Übereinkommen nach einem Beitritt Österreichs innerstaatlich auf der Stufe eines einfachen Bundesgesetzes steht, könnte Österreich eine Änderung des Übereinkommens nur auf Grund eines Willensaktes des Bundespräsidenten mit Genehmigung des Nationalrates gemäß Art. 50 B.-VG. annehmen. Dies bedeutet, daß Österreich als Vertragspartner gegen jeden Vorschlag zur Änderung des Übereinkommens Einspruch erheben müßte, sofern nicht der Bundespräsident mit Genehmigung des Nationalrates gemäß Art. 50 B.-VG. innerhalb der im Art. 13 Z. 2 festgelegten Frist von sechs Monaten beschließt, keine Einwendung gegen die mitgeteilte Änderung zu erheben.

Zu Art. 14:

Diese Bestimmungen legen fest, was der Generalsekretär der Vereinten Nationen den nach diesem Artikel in Betracht kommenden Staaten mitzuteilen hat.

Zu Art. 15:

Diese Bestimmungen beziehen sich auf die Hinterlegung der Unterschrift des Übereinkommens.